

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ  
ФГБОУ ВО «ИНГУШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И РЕГИОНОВЕДЕНИЯ**

**СОГЛАСОВАНО**

Руководитель образовательной  
программы

\_\_\_\_\_/Х.Р.Мерешкова

«21» апреля 2025г.

**УТВЕРЖДАЮ**

И.о.директора  
Института иностранных языков и  
регионоведения

\_\_\_\_\_/З.И.Евлоева

«21» апреля 2025г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Б1.О.07.02 «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»**

**Направление подготовки**

45.03.01 филология

**Профиль**

«Зарубежная филология. Английский язык и литература»

**Квалификация выпускника**

бакалавр

**Форма обучения**

очная

Магас, 2025г.

Рабочая программа модуля «Теория и практика перевода» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 г. №986, с учетом ОПОП по направлению 45.03.01 Филология, профилю «Зарубежная филология. Английский язык и литература»

Программу составил:

Доцент Института иностранных языков и регионоведения

Кандидат филологических наук М.Б.Сагова

Программа одобрена на заседании Института иностранных языков и регионоведения

Протокол №2 от 11.04. 2025 г.

Программа одобрена Учебно-методической комиссией

Института иностранных языков и регионоведения

Протокол №1 от 15. 04. 2025г.

## 1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Теория и практика перевода» в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01 Филология, а также профессиональным стандартом 01.001 «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» (утвержден приказом Минтруда России от 18.10.2013 г. №544н.) является развитие личности как субъекта профессиональной деятельности, результатом которого является профессионально-педагогическая компетенция подготовленного специалиста.

*Обобщенная трудовая функция (А):* педагогическая деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования

*Общепедагогическая функция. Обучение (А/01.6):*

- расширение и углубление лингвистической подготовки студентов;
- изучение вопросов современного грамматического строя английского языка, познание законов и тенденций его развития.

*Воспитательный аспект (А/02.6):* воспитать отношение к профессии как социально востребованной отрасли знания, способной решать теоретические и прикладные задачи в изучаемой области.

*Развивающий аспект (А/03.6):* ознакомить студентов с приемами лингвистического анализа, которые помогут им не только понять специфику строя английского языка, но и самостоятельно находить пути устранения трудностей, возникающих при передаче особенностей английского языка средствами русского языка в процессе общения или преподавания.

Формируемые дисциплиной знания и умения готовят выпускника данной образовательной программы к осуществлению научно-исследовательской деятельности в области изучаемого иностранного и родного языков.

Курс «Теория и Практика Перевода» является обязательным и занимает важное место в ряду дисциплин, входящих в программу обучения студентов филологического факультета. Курс Теория и практика перевода (его собственно лингвистическая часть) распадается на три основных раздела в соответствии с характером языковых единиц, развитие которых изучается: историческую фонетику (фонологию); историческую грамматику (морфологию и синтаксис); историческую лексикологию, трактующую процессы, происходящие в словарном составе языка. Это определяет важность курса в формировании у студентов базовых лингвистических знаний по основным филологическим дисциплинам, таким как Введение в германскую филологию, Страноведение, Углубленный курс английского языка. Позволяет установить с ними межпредметные связи. Курс имеет преемственную связь с первыми теоретическими курсами в системе лингвистических дисциплин, где студентам дается обобщенное представление о филологии и внутренней структуре языка и его уровнях.

Целью курса является обеспечение студентов базовыми лингвистическими знаниями и ясным пониманием исторических процессов, происходивших в языке на всем протяжении его истории в связи с историей общества, которое импользовалось.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Данная учебная дисциплина входит в части, формируемой участниками образовательных отношений Блока1 «Дисциплины (модули)» ОПОП по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профилю «Зарубежная филология. Английский язык и литература». Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у студентов в результате освоения дисциплин «Введение в языкознание», «Введение в германскую филологию», «Введение в лингвистическую терминологию», модуля «Лексикология английского языка».

**Таблица 2.1.**

**Связь дисциплины «Теория и практика перевода» с предшествующими дисциплинами/модулями и сроки их изучения**

Код дисциплины	Дисциплины, предшествующие модулю «Теория и практика перевода английского языка»	Семестр
Б1.О.05.01	Введение в языкознание	1,2
Б1.О.05.03	Введение в лингвистическую терминологию.	2
Б1.О.05.02	Введение в германскую филологию.	3

**Таблица 2.2.**

**Связь дисциплины «Теория и практика перевода» с последующими дисциплинами и сроки их изучения**

Код дисциплины	Дисциплины, следующие за дисциплиной «Теория и практика перевода»	Семестр
Б1.В.ДВ.02.02	История английского языка	8
Б1.В.ДВ.03.02	Сравнительная типология английского и русского языков	8

**3. Результаты освоения дисциплины «Теория и практика перевода».**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению:

Код компетенции	Наименование компетенции	Индикатор достижения компетенции	В результате освоения дисциплины обучающийся должен:
ПК-1	Способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности	ПК-1.2 Ведет научно-исследовательскую деятельность в области филологии.	<p><b>Знать:</b> основные и углубленные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста.</p> <p><b>Уметь:</b> применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.</p> <p><b>Владеть:</b> способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.</p>

		<p><b>ПК-1.3</b> Применяет полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического Анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.</p>	<p><b>Знать:</b> основные источники научной информации в области теории перевода</p> <p><b>Уметь:</b> составлять общий план работы в области теории и практики перевода.</p> <p><b>Владеть:</b> базовыми методами и специальной методологией и методиками изучения и теории и практики перевода.</p>
<b>ПК-10</b>	Владеет навыками работы в профессиональных коллективах, деятельности по организационному и документационному обеспечению управления коллективами и организациями с использованием специализированных программных продуктов и систем электронного документооборота	<p>ПК-10.2 Знает систему организации профессионального документооборота, Умеет работать с профессиональной документацией и специализированными программными продуктами и системами электронного документооборота</p>	<p>Знать: основные принципы обработки информации; базовые принципы корпусной лингвистики, лексикографии, математической статистики; базовые представления о языковом разнообразии; наиболее полные и значимые лингвистические корпуса, электронные словари и базы данных.</p> <p><b>Уметь:</b> пользоваться основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации; пользоваться лингвистически ориентированными программными продуктами</p> <p><b>Владеть:</b> разработки электронных языковых ресурсов; опыт применения основных методов, способов и средств получения, хранения, переработки информации</p>
<b>ОПК-5</b>	Способен использовать в профессиональной деятельности свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами типов устной и письменной коммуникации на данном языке	<p><b>ОПК-5.1</b> Владеет основным изучаемым языком в его литературной форме.</p>	<p><b>Знать:</b> основные направления и школы, работающие в русле теоретических основ теории перевода.</p> <p><b>Уметь:</b> применять методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на английском языке, участвовать в научных дискуссиях</p> <p><b>Владеть:</b> навыками анализа основных положений теории перевода: свободно английским языком в его литературной форме.</p>

		<p><b>ОПК-5.3</b> Ведет корректную устную и письменную коммуникацию</p>	<p><b>Знать:</b> основные положения об истории, современном состоянии и перспективах развития английского языка.</p> <p><b>Уметь:</b> применять полученные знания в области теории и практики перевода, теории коммуникации и анализа текста в собственной профессиональной деятельности</p> <p><b>Владеть:</b> терминологией рассматривающей явления теории перевода.</p>
ОПК -4	<p>Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста</p>	<p><b>ОПК-4.1</b> Осуществляет филологический анализ текста разной степени сложности.</p>	<p><b>Знать:</b> основные тенденции развития в области теории перевода; понимать закономерности перевода основанные на специфике английского языка в соответствии его с русским языком;</p> <p><b>Уметь:</b> анализировать коммуникативный акт перевода позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода</p> <p><b>Владеть:</b> общей культурой научной дискуссии; приемами анализа текстов оригинала и перевода; приемами анализа качества перевода с позиций эквивалентности и адекватности.</p>

		<p><b>3.1_Б.ОПК-4</b> Интерпретирует тексты разных типов и жанров на основе существующих методик.</p>	<p><b>Знать:</b> приемы и способы решения практических переводческих задач об исторических и онтологических основах теории перевода, ее месте в современной научной парадигме; теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических семантических, стилистических прагматических, культурных особенностей исходного языка и языка перевода</p> <p><b>Уметь:</b> анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода</p> <p><b>Владеть:</b> общей культурой научной дискуссии; приемами анализа текстов оригинала и перевода; приемами анализа качества перевода с позиций эквивалентности и адекватности.</p>
--	--	---	--

#### 4. Структура и содержание дисциплины (модуля) Теория и практика перевода

##### 4.1. Структура дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет \_2.з.е. ,72 ч.

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины (модуля)	семестр	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)										Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)							Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			Контактная работа					Самостоятельная работа												
			Всего	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Др. виды контакт. работы		Курсовая работа(проект)	Подготовка к экзамену	Другие виды самостоятельной работы	Собеседование	Коллоквиум	Проверка тестов	Проверка контролльн. работ	Проверка реферата	Проверка эссе и иных творч.	курсовая работа (проект)		
1.	Раздел 1.																			
1.	Теория перевода как наука	5	4	2	2						4									
2	Теоретические основы выделения переводоведения в самостоятельную науку		4	2	2						4									
3	История перевода и переводческой деятельности		4	2	2						4									
2.	Раздел 2.																			
4	Межъязыковая коммуникация и перевод		4	2	2						4									
5	Проблема эквивалентности перевода		4	2	2						4									
6	Объективные факторы, определяющие процесс перевода		4	2	2						4									
7	Специфика семантической организации языков и перевод		4	2	2						4									
8	Виды и формы научно-технического перевода.		4	2	2						4									



9	Основы профессиональной деятельности переводчика		4	2	2						4						
	Курсовая работа (проект)																
	Подготовка к экзамену																
	Общая трудоемкость, в часах		36	20	16						36	Промежуточная аттестация					
												Форма					
												Зачет				4	
												Зачет с оценкой					
												Экзамен					

## 4.2. Содержание разделов дисциплины

### Тема 1. Теория перевода как наука

Определение понятия «перевод». Теоретические основы выделения переводоведения в самостоятельную науку. Особенности объекта и предмета современной теории перевода. Разделы науки о переводе. Задачи современной теории перевода. Структурная лингвистика и перевод. Социальная парадигма как научная основа сближения теории перевода и лингвистики. Общая проблематика и методология теории перевода и лингвистики. Перевод и социолингвистика. Перевод и психолингвистика. Перевод и семиотика

Семинар 1. Анализ объекта и предмета переводоведения в сравнении с лингвистикой и другими социальными науками. Анализ методов исследования и задач переводоведения.

В результате изучения раздела обучающийся должен:

Знать: основные концепции теории перевода, общую проблематику и методологию теории перевода, связь теории перевода с другими науками.

Уметь: применять полученные знания при подготовке материала к семинарам, анализировать методы исследования и задачи переводоведения

Владеть: основными понятиями переводоведения, терминологическим аппаратом

### Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:

1. Выделите теоретические основы переводоведения. 2. Назовите разделы науки о переводе. 3. Назовите особенности объекта и предмета современной теории перевода. 4. Выделите задачи переводоведения. 5. С какими социальными науками тесно связана теория перевода. 6. Проанализируйте методы исследования и задачи переводоведения. 7

## ***Тема 2. История перевода и переводческой деятельности***

Зарождение переводческой деятельности. Перевод в Древнем Египте . Перевод в античные времена. Первые теоретические рассуждения о переводе. Перевод в средние века. Перевод Библии как отражение основных тенденций средневекового перевода. Перевод в эпоху Возрождения. Классицистический перевод XVII-XVIII веков. Романтический период перевода. Теория неперевода В. фон Гумбольта.

Перевод в Средневековой Руси (X-XV века). Древнерусский перевод в XVI веке. Деятельность Максима Грека. Тенденции в развитии перевода и переводческой мысли в XVII столетии. Перевод в эпоху Петра I. Развитие перевода в послепетровское время, организация переводческого дела в России XVIII века . Русский перевод конца XVIII века. Переводческая деятельность М.В. Ломоносова (1711-1765), А.П. Сумарокова (1717-1777) и В.К. Тредиаковского (1703-1769), Н.М. Карамзина (1766-1826) и развитие русского перевода. Переводческая деятельность в XIX веке. Поэтический перевод. Переводческая деятельность в России советского периода.

### **В результате изучения раздела обучающийся должен:**

Знать: основные этапы развития теории перевода в хронологическом порядке , труды отечественных ученых-лингвистов, посвященных проблемам теории перевода

Уметь: применять полученные знания при подготовке материала к семинарам, тестам, написании рефератов, курсовых работ, научных статей

Владеть: приемами и способами решения практических переводческих задач об исторических и онтологических основах теории перевода, основными терминами и понятиями в области теории перевода.

### **Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:**

1. Назовите основные этапы развития теории перевода, 2. Проанализируйте перевод в хронологическом порядке. 3. Назовите труды отечественных и зарубежных ученых-лингвистов. 4. Что такое культурная адаптация и вольный перевод

## ***Тема 3. Межъязыковая коммуникация и перевод***

Понятие коммуникации и коммуникативного акта. Схема Р.Якобсона. Схема перевода как акта межъязыковой коммуникации. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода. Функции переводчика в акте межъязыковой коммуникации. Перевод и другие виды межъязыкового посредничества.

Семинар. Анализ компонентов коммуникативного акта и их влияние на успешность коммуникации. Анализ коммуникативных актов перевода с позиций успешности. Определение цели коммуникации. Обоснование коммуникативной стратегии.

В результате изучения раздела обучающийся должен:

Знать: схемы перевода как акта межкультурной коммуникации, основные закономерности переводческой деятельности, функции переводчика в акте межкультурного посредничества

Уметь: применять полученные знания при подготовке материала к семинарам, определить коммуникативную равнозначность текстов оригинала и перевода.

Владеть: основными терминами и понятиями в области теории перевода.

#### **Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:**

1. Назовите компоненты коммуникативного акта. 2. Назовите основные элементы схемы Якобсона. 3. Назовите функции переводчика в акте межкультурного посредничества. 4. Назовите культурно-этнические препятствия для перевода. 5. Назовите основные виды перевода. 6. Выделите основные элементы коммуникативной стратегии.

#### **Тема 4. Проблема эквивалентности перевода**

Лингвистические основы проблемы переводимости. Семиотические основы языка: семантика, прагматика, синтактика языкового знака и перевод. Текст как центральное звено коммуникативного акта перевода. Текстовая импликация и перевод. Информативность текста. Виды текстовой информации и перевод. Функции текста и понятие инварианта перевода. Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения. Иерархическая модель эквивалентности В.Н. Комиссарова. Уровневая модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А. Д. Швейцера. Адекватность перевода. Соотношение понятий эквивалентности и адекватности в отношении перевода.

Семинар 4. Анализ функций текста. Определение функциональной доминанты и инварианта перевода. Определение уровней эквивалентности текстов оригинала и перевода. Обоснование переводческой стратегии.

В результате изучения раздела обучающийся должен:

Знать: семиотические основы языка, виды текстовой информации

функции текста, модели эквивалентности ученых-лингвистов

Уметь: анализировать функции текста, применять полученные знания при подготовке материала к семинарам, определять уровни эквивалентности текстов оригинала и перевода, коммуникативную равнозначность текстов оригинала и перевода.

Владеть: основными терминами и понятиями в области теории перевода.

**Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:**

1. Назовите семиотические основы языка. 2. Назовите виды текстовой информации. 3. Назовите основные функции текста. 4. Какие модели эквивалентности ученых –лингвистов Вы знаете. 5. Проанализируйте коммуникативную равнозначность текстов оригинала и перевода. 6. Дайте определение термину «эквивалентность». 7. Охарактеризуйте виды содержания: денотативное содержание, сигнификативное содержание, интерпретативное содержание, внутриязыковое содержание.

***Тема 5. Объективные факторы, определяющие процесс перевода***

Безэквивалентная лексика – как проблема перевода. Транскрипция и транслитерация как способы передачи реалий. Калькирование – как прием перевода. Описательные приемы перевода безэквивалентной лексики. Смешанные приемы перевода реалий в переводческой практике.

**Грамматические проблемы перевода.** Наличие в подлиннике элемента, которому нет формально-грамматического соответствия в языке перевода. Наличие в языке перевода элементов, которым нет соответствия в языке оригинала. Формальное соответствие грамматических элементов оригинала и перевода при различии выполняемых ими функций. Понятие интерференции в переводе. Дословный перевод. Членение и объединение предложения. Грамматические замены. Переводческие приемы, сопровождающие грамматические трансформации. Приемы опущения и развертывания на морфологическом и синтаксическом уровнях. Прием перестановки.

Семинар 5. Анализ грамматических проблем перевода. Определение характера и причины грамматической трансформации.

В результате изучения раздела обучающийся должен:

Знать: основные грамматические элементы перевода, формальные соответствия грамматических элементов оригинала и перевода

Уметь: анализировать грамматические проблемы перевода, определить характер и причины грамматической трансформации.

Владеть: основными терминами и понятиями в области теории перевода, а также приемами грамматического характера, используемыми в процессе перевода.

**Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:**

1. Проанализируйте грамматические проблемы перевода. 2. Назовите основные характеристики транскрипции и транслитерации. 3. Обоснуйте возможности калькирования, как одного из приемов перевода. 4. Назовите основные грамматические элементы перевода. 5

***Тема 6. Специфика семантической организации языков и перевод***

Избирательность языков по отношению к явлениям внеязыкового мира. Модификация понятийной основы языковых единиц в исторически сложившихся условиях. Ложные эквиваленты. Сочетание денотативных и коннотативных элементов значения сопоставляемых языковых единиц. Дискретное и недискретное представление содержания. Соотношение эксплицитных и имплицитных содержательных элементов сопоставляемых единиц. Лексико- грамматические трансформации конкретизации и генерализации. Модуляция или смысловое развитие. Лексические трансформации.

Семинар 6. Анализ семантических проблем перевода. Определение характера и причины лексико-грамматических трансформаций.

В результате изучения темы обучающийся должен:

Знать: основные концепции теории перевода, а также специфику семантической организации языков, соотношение эксплицитных и имплицитных элементов сопоставляемых единиц, виды лексических трансформаций.

Уметь: анализировать семантические проблемы перевода, применять полученные знания при подготовке материала к семинарам, тестам, написании рефератов, курсовых работ, научных статей

Владеть: терминологическим аппаратом, методами классификации лексических и лексико-грамматических трансформаций

**Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:**

1. Проанализируйте специфику семантической организации языков. 2. Назовите семантические проблемы перевода. 3. Назовите лексические и лексико- грамматические трансформации Вы знаете. 3. Охарактеризуйте термин «ложные друзья переводчика». 4.

***Тема 7. Субъективные факторы, определяющие процесс перевода***

Прагматический потенциал текста и прагматика перевода. Переводческая адаптация как учет особенностей рецепторов перевода. Перевод метафорических единиц. Приемы перевода фразеологизмов. Перевод иноязычных вкраплений. Перевод сокращений. Проблема благозвучности перевода. Лексические трансформации.

Авторский стиль и перевод. Перевод игры слов. Интертекст в переводе. Семинар 7.

Анализ прагматических проблем перевода. Определение характера и причин лексически трансформаций. Анализ приемов перевода элементов авторского стиля и игры слов.

В результате изучения раздела обучающийся должен:

Знать: основные закономерности переводческой деятельности, прагматические проблемы перевода;

Уметь: анализировать коммуникативный акт перевода с позиций эквивалентности и адекватности, определять причины выбора переводческой стратегии, анализировать приемы перевода элементов авторского стиля и игры слов;

Владеть: приемами анализа текстов оригинала и перевода;

приемами анализа качества перевода с позиций эквивалентности и адекватности.

#### **Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:**

1. Дайте определение понятию «прагматика перевода». 2. Назовите прагматические задачи в переводе. 3. Дайте определение термину «адекватный перевод». 4. Выделите основные прагматические проблемы перевода. 5. Какие приемы перевода элементов авторского стиля Вы знаете.

#### ***Тема 8. Научно-технический перевод***

Профессия – технический переводчик. Виды и формы научно-технического перевода. Особенности перевода научно-технических текстов. Перевод технических и научных статей и докладов. Перевод описания изобретения. Основные правила выполнения и редактирования научно-технического перевода. Перевод структурных элементов научной статьи. Построение эквивалента термина. Перевод формулы изобретения.

Семинар 8. Анализ перевода научного текста с позиций эквивалентности и адекватности. Специфика цели коммуникации, функциональной доминанты и инварианта и в НТТ. Специфика трансформаций при переводе НТТ.

В результате изучения раздела обучающийся должен:

Знать: основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, виды и формы научно-технического перевода;

Уметь: анализировать перевод научного текста, с позиций эквивалентности и адекватности, определять причины выбора переводческой стратегии;

Владеть: приемами анализа текстов оригинала и перевода;

приемами анализа качества перевода с позиций эквивалентности и адекватности

#### **Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:**

1. Назовите виды и формы научно-технического перевода. 2. Назовите основные трудности при переводе научно-технических текстов. 3. Охарактеризуйте специфику трансформаций при переводе научно-технического текста

### ***Тема 9. Основы профессиональной деятельности переводчика***

Статус переводчика как профессии в современном мультикультурном мире. Развитие деятельности перевода как профессии. Профессиональные ассоциации переводчиков. Переводческие образовательные учреждения в России и за рубежом. Профессиональная этика переводчика. Сущность профессиональной этики переводчика. Нормы профессионального поведения. Понятие о профессиональной пригодности и профессиональных требованиях к профессии «Переводчик»

В результате изучения раздела обучающийся должен:

Знать: основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач;

Уметь: анализировать перевод научного текста, с позиций эквивалентности и адекватности, определять причины выбора переводческой стратегии;

Владеть: профессиональной этикой переводчика, приемами анализа текстов оригинала и перевода;

приемами анализа качества перевода с позиций эквивалентности и адекватности

## **5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

Курс теории перевода ведется на английском и русском (в случае необходимости) языках в течение одного семестра. Освоение курса осуществляется на практических занятиях с опорой на знание литературной нормы английского и русского языков, а также в процессе самостоятельной работы студентов с теоретической литературой и с практическими заданиями. Практические занятия следуют за теоретическим знакомством студентов с изучаемой темой, закрепляя полученные знания в режиме практического использования норм и приемов перевода. В процессе практических занятий у студентов должны сформироваться навыки корректного использования норм и приемов перевода в устной и письменной формах. В ходе изучения данного курса студент должен научиться практически использовать нормы и приемы перевода, уметь объяснить особенности переводческих явлений английского языка в сравнении с русским и уметь провести работу над ошибками в текстах из оригинальных источников. В итоге работы по курсу «Теория перевода» студент должен овладеть нормами и приемами перевода, необходимым для формирования его лингвистической компетенции.

## **6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

Самостоятельная работа проводится параллельно аудиторной и предполагает:

- составление опорных схем (кластеров) по каждой теме
- работу с рекомендованной литературой
- сравнение текстов в оригинале и в переводе с самоконтролем и/или контролем правильности выполнения задания в аудитории
- поиск в художественных и публицистических текстах примеров, иллюстрирующих то или иное переводческое явление
- подготовку к самостоятельным и контрольным работам
- выполнение устных и письменных переводов
- выполнение тренировочных упражнений и тестов
- подготовку наглядных пособий и иллюстративного материала по теме
- подготовку докладов по теме
- подготовку материала к экзамену
- работу с электронными пособиями

#### 6.1. План самостоятельной работы студентов

№ нед.	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Количество часов
1	Статус переводчика как профессии в современном мультикультурном мире.	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений, сбор примеров из художественных произведений,	Выполнить перевод текстов	Основы перевода Г.Э. Мирам.В.В. Дайнеко Раздел 1, с.12	4



		анализ текстов			
2	Развитие деятельности перевода как профессии.	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений, сбор примеров из художественных произведений, анализ текстов	Выполнить анализ Перевода текста	Основы перевода Г.Э. Мирам.В.В. Дайнеко Раздел2,с.19	4
3	Профессиональная этика переводчика.	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений, сбор примеров из художественных произведений, анализ текстов	Выполнить анализ Перевода текста	Основы перевода Г.Э. Мирам.В.В. Дайнеко Раздел 3,с.25	4
4	Сущность профессиональной этики переводчика. Нормы профессионального поведения.	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений, сбор примеров из художественных произведений, анализ текстов	Выполнить анализ Перевода текста	Основы перевода Г.Э. Мирам.В.В. Дайнеко Раздел 4,с.35	4
5	Анализ успешности коммуникативного акта и коммуникативного акта перевода	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений, сбор примеров из художественных произведений, анализ текстов	Выполнить анализ Перевода текста	Основы перевода Г.Э. Мирам.В.В. Дайнеко Раздел 5,с.46	4
6	Анализ оригиналов и переводов на определение эквивалентности перевода	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений, сбор примеров из художественных произведений, анализ текстов	Выполнить анализ Перевода текста	Основы перевода Г.Э. Мирам.В.В. Дайнеко Раздел7, с.55	4
7	Анализ оригиналов и переводов на определение адекватности перевода и обоснование переводческой стратегии	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений, сбор примеров из художественных произведений, анализ текстов	Выполнить анализ Перевода текста	Основы перевода Г.Э. Мирам.В.В. Дайнеко Раздел8, с.65	4
8	Дискурсивные проблемы перевода	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение	Выполнить анализ Перевода текста	Основы перевода Г.Э. Мирам.В.В. Дайнеко	4

		ние упражнений, сбор примеров из художественных произведений, анализ текстов		Раздел 9, с. 74	
--	--	--	--	-----------------	--

## 6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Необходимо избегать излишне подробного изложения фактического языкового материала, подробно излучавшегося в курсе теории перевода. Материал для практической работы должен привлекаться лишь в той степени, в которой он оказывается необходим для теоретического осмысления и иллюстрации теоретических положений. **Разъяснения по поводу работы с тестовой системой курса**

После изучения материала по отдельным темам студентам предлагается выполнить тестовые задания. Тема считается освоенной, если студент дает не менее 51% правильных ответов.

### **Советы по подготовке к контрольно-зачетным занятиям по теории и практики перевода английского языка**

В течение семестра предполагается проведение двух обобщающих контрольно-зачетных занятий по теории перевода. При подготовке к ним особое внимание следует обратить на следующие моменты:

1. В качестве плана ответа рекомендуется использовать краткое изложение тем в программе курса, а также последовательность терминов в обобщающих списках терминов по разделам науки.

2. Нежелательно использование примеров, иллюстрирующих теоретические аспекты теории перевода, приводимых в текстах лекций. Необходимо подбирать собственные примеры; в случае затруднения,

### ***Контроль освоения компетенций***

№ п/п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
	зачет	1. Межъязыковая коммуникация и перевод 2. Проблема эквивалентности перевода 3. Объективные факторы, определяющие процесс перевода 4. Специфика семантической организации языков и перевод 5. Виды и формы научно-технического перевода. 6. Основы профессиональной деятельности переводчика 7. Специфика семантической организации языков и перевод	ОПК-4, ОПК-5 . ПК-1. ПК-10

		8.Виды и формы научно-технического перевода. 9.Основы профессиональной деятельности переводчика	
--	--	--	--

## 7. Промежуточная аттестация

### Типовые вопросы к промежуточной аттестации (Зачет)

1. Определение понятия «перевод». Теоретические основы выделения переводоведения в самостоятельную науку. Особенности объекта и предмета современной теории перевода. Разделы науки о переводе.
2. Лингвистика и перевод. Социальная парадигма как научная основа сближения теории перевода и лингвистики. Основные принципы современной лингвистики в применении к теории перевода.
3. Общая проблематика и методология теории перевода и лингвистики. Основные принципы современной лингвистики в применении к теории перевода.
4. Перевод и другие смежные науки социального цикла (социолингвистика, психолингвистика, семиотика).
5. Зарождение переводческой деятельности. Перевод в Древнем Египте и Вавилоне. Перевод в античные времена. Первые теоретические рассуждения о переводе.
6. Перевод в средние века. Перевод Библии как отражение основных тенденций средневекового перевода. Перевод в эпоху Возрождения.
7. Классицистический перевод XVII–XVIII веков
8. Перевод в XIX веке. Романтический период в переводе. Теория непереводимости В. Фон Гумбольдта.
9. Зарождение переводческой деятельности в России: Перевод в Средне-вековой Руси (X–XV века). Древнерусский перевод в XVI веке. Деятельность Максима Грека.
10. Тенденции в развитии перевода и переводческой мысли в XVII столетии.
11. Перевод в эпоху Петра I. Развитие перевода в послепетровское время, организация переводческого дела в России XVIII века
12. Русский перевод конца XVIII века. Переводческая деятельность М. В. Ломоносова (1711–1765), А. П. Сумарокова (1717–1777) и В. К. Тредиаковского (1703–1769), Н. М. Карамзина (1766–1826) и развитие русского перевода
13. Переводческая деятельность в XIX веке. Поэтический перевод.
14. Переводческая деятельность в России советского периода
15. Понятие коммуникации и коммуникативного акта. Схема Р.Якобсона. Компоненты коммуникативного акта. Условия успешности коммуникативного акта.
16. Схема перевода как акта межкультурной коммуникации. Объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода.
17. Объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода. Функции переводчика в акте межкультурной коммуникации.
18. Перевод и другие виды межкультурного посредничества. понятие адаптивного транскодирования. Его отличие от перевода. Адаптивное транскодирование в аспекте адекватности перевода.
19. Семиотические основы языка и перевод. Семантика, прагматика, синтактика языкового знака и перевод.

20. Текст как центральное звено коммуникативного акта перевода. Текстовая импликация и перевод. Информативность текста. Виды текстовой информации и перевод
21. Функции текста и понятие инварианта перевода
22. Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения. Иерархическая модель эквивалентности В.Н.Комиссарова.
23. Уровневая модель коммуникативно-прагматической эквивалентности  
А. Д. Швейцера.
24. Адекватность перевода. Соотношение понятий эквивалентности и адекватности в отношении перевода
25. Безэквивалентная лексика – как проблема перевода. Транскрипция, транслитерация и калькирование как способы передачи реалий.
26. Безэквивалентная лексика – как проблема перевода. Описательные и смешанные приемы перевода безэквивалентной лексики.
27. Факторы, обусловленные грамматической организацией языков. Типология грамматических соотношений оригинала и перевода.
28. Грамматические трансформации и приемы. Типология, характеристика, причины, влияние на эквивалентность перевода.
29. Специфика семантической организации языков и перевод. Факторы, обусловленные спецификой семантической организации языков (по А.В.Бондарко).
30. Лексико-грамматические и лексические трансформации в переводе. Типология, характеристика, причины, влияние на эквивалентность перевода.
31. Субъективные факторы, определяющие процесс перевода. Прагматический потенциал текста и прагматика перевода.
32. Прагматический потенциал отдельных текстовых элементов и его передача при переводе. Перевод образных слов. Перевод внутрилингвистических значений единиц. Перевод игры слов.
33. Прагматический потенциал отдельных текстовых элементов и его передача при переводе. Приемы перевода фразеологизмов. Архаизмы в переводе.

### **Типовые задания для контрольных работ**

#### **Раздел 1. История перевода и переводческой деятельности**

1. Назовите основные этапы развития теории перевода.
2. Проанализируйте перевод в хронологическом порядке.
3. Назовите труды отечественных и зарубежных ученых-лингвистов

#### **Раздел 2. Межязыковая коммуникация и перевод**

1. Назовите компоненты коммуникативного акта. 2. Назовите основные элементы схемы Якобсона. 3. Назовите функции переводчика в акте межязыкового посредничества.
4. Назовите культурно-этнические препятствия для перевода.
5. Назовите основные виды перевода
6. Выделите основные элементы коммуникативной стратегии.

#### **Раздел 3. Проблема эквивалентности перевода**

1. Назовите семиотические основы языка.

2. Назовите виды текстовой информации.
3. Назовите основные функции текста.
4. Какие модели эквивалентности ученых –лингвистов Вы знаете.
5. Проанализируйте коммуникативную равнозначность текстов оригинала и перевода.
6. Дайте определение термину «эквивалентность».
7. Охарактеризуйте виды содержания: денотативное содержание, сигнификативное содержание, интерпретативное содержание, внутриязыковое содержание.

## **Раздел 5. Объективные факторы, определяющие процесс перевода**

1. Проанализируйте грамматические проблемы перевода
2. Назовите основные характеристики транскрипции и транслитерации. 3.Обоснуйте возможности калькирования, как одного из приемов перевода
4. Назовите основные грамматические элементы перевода

## **Раздел 6. Специфика семантической организации языков и перевод**

1. Проанализируйте специфику семантической организации языков.
2. Назовите семантические проблемы перевода.
3. Назовите лексические и лексико-грамматические трансформации. Вы знаете.
4. Охарактеризуйте термин «ложные друзья переводчика».

## **Раздел 7. Субъективные факторы, определяющие процесс перевода**

1. Дайте определение понятию «прагматика перевода».
2. Назовите прагматические задачи в переводоведении.
3. Дайте определение термину «адекватный перевод».
4. Выделите основные прагматические проблемы перевода.
5. Какие приемы перевода элементов авторского стиля Вы знаете.

## **Тема 8. Научно-технический перевод**

1. Назовите профессиональные ассоциации переводчиков.
2. Каковы нормы профессионального поведения переводчика?
3. Охарактеризуйте профессиональную этику переводчика.

## **8. Учебно-методическое и материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)** **Теория и практика перевода**

### **8.1 Учебная литература:**

При изучении дисциплины особое внимание следует обратить на следующие научные источники:

Алексеева И. С. Введение в переводоведение. – М.: «Академия», 2006.

Гак В.Г. Теория и практика перевода. – М: Интердиалект+, 2001. Виноградов В. С. Перевод. Общие и лексические вопросы. – М.: «КДУ», 2006.

Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб.: «Союз», 2001

Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006.

Крушельницкая К. Г., Попов И. Н. Советы переводчикам. – М.: «АСТ», 2002.

## 8.2 Программное обеспечение

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронной информационно-образовательной среде университета из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» как на территории университета, так и вне ее.

Университет обеспечен следующим комплектом лицензионного программного обеспечения:

1. Лицензионное программное обеспечение, используемое в ИнГГУ

1.1. Microsoft Windows 7

1.2. Microsoft Office 2007

1.3. Программный комплекс ММИС “Визуальная Студия Тестирования”

1.4. Антивирусное ПО Eset Nod32

1.5. Справочно-правовая система “Консультант”

1.6. Справочно-правовая система “Гарант”

Наряду с традиционными изданиями студенты и сотрудники имеют возможность пользоваться электронными полнотекстовыми базами данных:

**Таблица 7.1.**

Название ресурса	Ссылка/доступ
Электронная библиотека онлайн «Единое окно к образовательным ресурсам»	<a href="http://window.edu.ru">http://window.edu.ru</a>
«Образовательный ресурс России»	<a href="http://school-collection.edu.ru">http://school-collection.edu.ru</a>
Федеральный образовательный портал: учреждения, программы, стандарты, ВУЗы, тесты ЕГЭ, ГИА	<a href="http://www.edu.ru">http://www.edu.ru</a> –
Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов (ФЦИОР)	<a href="http://fcior.edu.ru">http://fcior.edu.ru</a> -

ЭБС "КОНСУЛЬТАНТ СТУДЕНТА". Электронная библиотека технического вуза	<a href="http://www.studentlibrary.ru">http://www.studentlibrary.ru</a> -
Русская виртуальная библиотека	<a href="http://rvb.ru">http://rvb.ru</a> –
Издательство «Лань». Электронно-библиотечная система	<a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a> -
Еженедельник науки и образования Юга России «Академия»	<a href="http://old.rsue.ru/Academy/Archives/Index.htm">http://old.rsue.ru/Academy/Archives/Index.htm</a>
Научная электронная библиотека «e-Library»	<a href="http://elibrary.ru/defaultx.asp">http://elibrary.ru/defaultx.asp</a> -
Электронно-библиотечная система IPRbooks	<a href="http://www.iprbookshop.ru">http://www.iprbookshop.ru</a> -
Электронно-справочная система документов в сфере образования «Информио»	<a href="http://www.informio.ru">http://www.informio.ru</a>
Библиотека диссертаций по гуманитарным наукам	<a href="https://cheloveknauka.com/">https://cheloveknauka.com/</a>
Научная электронная библиотека	<a href="https://cyberleninka.ru/">https://cyberleninka.ru/</a>
Научная электронная библиотека	<a href="http://www.elibrary.ru/">http://www.elibrary.ru/</a>
Электронная библиотека диссертаций РГБ	<a href="http://diss.rsl.ru/">http://diss.rsl.ru/</a>
Информационно-правовая система «Консультант-плюс»	Сетевая версия, доступна со всех компьютеров в корпоративной сети ИнГГУ
Информационно-правовая система «Гарант»	Сетевая версия, доступна со всех компьютеров в корпоративной сети ИнГГУ
Электронно-библиотечная система «Юрайт»	<a href="https://www.biblio-online.ru">https://www.biblio-online.ru</a>

### 8.3 Материально-техническое обеспечение дисциплины «Сравнительная типология английского и русского языков»

Материально-техническая база университета позволяет обеспечивать качественное проведение теоретических и практических занятий по дисциплине «Сравнительная типология английского и русского языков». Занятия по дисциплине проводятся в специализированной аудитории (Учебная аудитория по адресу: РИ, г.Магас, ул. И.Б.Зязикова 7, Каб.446), обеспеченной следующим оборудованием:

Телевизор – 1 шт.: LED телевизор SAMSUNG UE40J5120AU, 40”, тюнер,HDMI, USB, пульт ДУ;

Ноутбук Acer Aspire V3-571/531, Windows 8 - 2.60 GHz - 4 GB - 39.6 cm (15.6")

- 1366 x 768 - Intel® - HD 4000 - Intel® Core™ i5-3230M; Проектор – 1

шт.: модель VIEWSONIC PJD5153 (VS15872)Экран на треноге;



Наглядные иллюстрированные таблицы, словари, обучающие фильмы и образы

Беспроводная сеть: Беспроводная сеть 802.1

Министерство науки и высшего образования РФ  
ФГБОУ ВО «Ингушский государственный университет»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**Б1.О. 07.02 Теория и практика перевода**

**Направление подготовки**

45.03.01 Филология

**Профиль подготовки**

«Зарубежная филология. Английский язык и литература»

**Квалификация выпускника:**

бакалавр

**Форма обучения:**

очная

**ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ, ФОРМИРУЕМЫХ ДИСЦИПЛИНОЙ**  
**Теория и практика перевода**

<b>Код компетенции</b>	<b>Формулировка компетенции</b>
ОПК-4	Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста
ОПК-5	Способен использовать в профессиональной, в том числе педагогической, деятельности знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации
ПК-10	Владеет навыками работы в профессиональных коллективах, деятельности по организационному и документационному обеспечению управления коллективами и организациями с использованием специализированных программных продуктов и систем электронного документооборота
ПК-1	Способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности

**ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**  
**СТИЛИСТИКА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

<b>№ п/п</b>	<b>Контролируемые разделы дисциплины</b>	<b>Код контролируемой компетенции</b>	<b>Наименование оценочного средства</b>
<b>1</b>	Тема 1. Теория перевода как наука	ОПК-4, ОПК-5, ПК-1, ПК-10	<b>тест</b>
<b>2</b>	Тема 2. История перевода и переводческой деятельности	ОПК-4, ОПК-5, ПК-10, ПК-1	<b>тест</b>
<b>3</b>	Тема 3. Межъязыковая коммуникация и перевод	ОПК-4, ОПК-5, ПК-1, ПК-10	<b>тест</b>
<b>4</b>	Тема 4. Проблема эквивалентности перевода	ОПК-4, ОПК-5, ПК-1, ПК-10	<b>тест</b>
<b>5</b>	Тема 5. Объективные факторы, определяющие процесс перевода	ОПК-4, ОПК-5, ПК-1, ПК-10	<b>тест</b>
<b>6</b>	Тема 6. Специфика семантической организации языков и перевод	ОПК-4, ОПК-5, ПК-1, ПК-10	<b>тест</b>
<b>7</b>	Тема 7. Субъективные факторы, определяющие процесс перевода	ОПК-4, ОПК-5, ПК-1, ПК-10	<b>тест</b>
<b>8</b>	Тема 8. Научно-технический перевод	ОПК-4, ОПК-5, ПК-1, ПК-10	<b>тест</b>
<b>9</b>	Тема 9. Основы профессиональной деятельности переводчика	ОПК-4, ОПК-5, ПК-1, ПК-10	<b>Тест</b>

**Промежуточная аттестация**

**Типовые вопросы к промежуточной аттестации (Зачет)**

1. Определение понятия «перевод». Теоретические основы выделения переводоведения в самостоятельную науку. Особенности объекта и предмета современной теории перевода. Разделы науки о переводе.
2. Лингвистика и перевод. Социальная парадигма как научная основа сближения теории перевода и лингвистики. Основные принципы современной лингвистики в применении к теории перевода.
3. Общая проблематика и методология теории перевода и лингвистики. Основные принципы современной лингвистики в применении к теории перевода.
4. Перевод и другие смежные науки социального цикла (социолингвистика, психолингвистика, семиотика).
5. Зарождение переводческой деятельности. Перевод в Древнем Египте и Вавилоне. . Перевод в античные времена. Первые теоретические рассуждения о переводе.
6. Перевод в средние века. Перевод Библии как отражение основных тенденций средневекового перевода. Перевод в эпоху Возрождения.
- 7 . Классицистический перевод XVII-XVIII веков
8. Перевод в XIX веке. Романтический период в переводе. Теория непереводимости В.фонГумбольта.
- 9.Зарождение переводческой деятельности в России:
10. Тенденции в развитии перевода и переводческой мысли в XVII столетии.
11. Перевод в эпоху Петра I. Развитие перевода в послепетровское время, организация переводческого дела в России XVIII века
1213. Переводческая деятельность в XIX веке. Поэтический перевод.
14. Переводческая деятельность в России советского периода
15. Понятие коммуникации и коммуникативного акта. Компоненты коммуникативного акта. Условия успешности коммуникативного акта.
16. Схема перевода как акта межкультурной коммуникации. Объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода.
17. Объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода. Функции переводчика в акте межкультурной коммуникации.
18. Перевод и другие виды межкультурного посредничества.понятие адаптивного транскодирования. Его отличие от перевода. Адаптивнотранскодирование в аспекте адекватности перевода.
19. Семиотические основы языка и перевод. Семантика, прагматика, синтактика языкового знака и перевод.
20. Текст как центральное звено коммуникативного акта перевода. Текстовая импликация и перевод. Информативность текста. Виды текстовой информации и перевод
21. Функции текста и понятие инварианта перевода
22. Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения. Иерархическая модель эквивалентности В.Н.Комиссарова.
23. Уровневая модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А. Д. Швейцера.

24. Адекватность перевода. Соотношение понятий эквивалентности и адекватности в отношении перевода
25. Безэквивалентная лексика – как проблема перевода. Транскрипция, транслитерация и калькирование как способы передачи реалий.
26. Безэквивалентная лексика – как проблема перевода. Описательные и смешанные приемы перевода безэквивалентной лексики .
27. Факторы, обусловленные грамматической организацией языков .Типология грамматических соотношений оригинала и перевода.
28. Грамматические трансформации и приемы их сопровождаемые в переводе. Типология, характеристика, причины, влияние на эквивалентность перевода.
29. Специфика семантической организации языков и перевод.Факторы, обусловленные спецификой семантической организации языков (по А.В.Бондарко).
30. Лексико-грамматические и лексические трансформации в переводе. Типология, характеристика, причины, влияние на эквивалентность перевода.
31. Субъективные факторы, определяющие процесс перевода. Прагматический потенциал текста и прагматика перевода.
32. Прагматический потенциал отдельных текстовых элементов и его передача при переводе. Перевод образных слов. Перевод внутрилингвистических значений единиц. Перевод игры слов.
33. Прагматический потенциал отдельных текстовых элементов и его передача при переводе. Приемы перевода фразеологизмов. Архаизмы в переводе.

Составитель \_\_\_\_\_ Сагова М.Б.  
(подпись)

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2025г.

### **Критерии оценки:**

Оценка **«зачтено»** выставляется, если ответ логически и лексически грамотно изложенный, содержательный и аргументированный, подкрепленный знанием литературы и источников по теме задания; умение отвечать на дополнительно заданные вопросы; незначительное нарушение логики изложения материала, допущение не более одной ошибки в содержании задания, а также не более одной неточности при аргументации своей позиции; неполные или неточные ответы на дополнительно заданные вопросы; незначительное нарушение логики изложения материала. Оценка **«зачтено»** может выставляться по результатам текущего контроля осуществляемого в ходе семинарских/практических занятий на основе оценки активности работы студентов, их участия в дискуссиях и выступлений с докладами, а также по результатам оценки посещаемости студентами лекций и семинаров.

Оценка **«незачтено»** выставляется, если в ответе допущено существенное нарушение логики изложения материала, допущение более двух ошибок в содержании задания, а также более двух неточностей при аргументации своей позиции, неправильные ответы на дополнительно заданные вопросы; существенное нарушение логики изложения материала, полное отсутствие логики изложения материала, постоянное использование разговорной лексики, допущение более трех ошибок в содержании задания, полное незнание литературы и источников по теме вопроса, отсутствие ответов на дополнительно заданные вопросы.

### **Тесты письменные и/или компьютерные по дисциплине Теория и практика перевода Банк тестов**

#### **1. Теория перевода это?**

- A) Научная дисциплина о переводе;
- B) наука о частях речи;
- C) словообразование слов;
- D) История развития перевода;
- E) переводческая дисциплина;

#### **2. Перевод на современный язык исторического текста, написанного на языке предшествующей эпохи.**

- A ) исторический перевод;
- B) бинарный перевод;
- C) традиционный перевод;
- D) поморфемный перевод;
- E) адекватны перевод;

**3.Перевод текста одного жанра или функционального стиля другой жанр или функциональный стиль.**

- A) диахронический перевод;
- B) транспозиция;
- C) авторский перевод;
- D) смешанный перевод;
- E) пословный перевод;

**4.Перевод с одного естественного языка на другой – это?**

- A) адекватный перевод;
- B) смешанный перевод;
- C) бинарный перевод;
- D) авторизованный перевод;
- E) внутриязыковой перевод;

**5.Перевод оригинала текста, апробированный автором.**

- A) авторизованный перевод;
- B) машинный перевод;
- C) бинарный перевод;
- D) смешанный перевод;
- E) диахронический перевод;

**6.Перевод, выполняемые или выполняемый компьютером называется?**

- A) ручной перевод;
- B) смешанный перевод;
- C) апробированный перевод;
- D) машинный перевод;
- E) традиционный перевод;

**7.Перевод, выполняемый, человеком называется?**

- A) смешанный перевод;
- B) машинный перевод;
- C) бинарный перевод;
- D) апробированный перевод;
- E) традиционный (человеческий, ручной) перевод;

**8. Устный переводом называется?**

- A) перевод выполняемые письмена;
- B) устный перевод;
- C) устно - письменным переводом;
- D) письменно – письменный перевод;
- E) письменно – устным;

**9. Письменным переводом называется?**

- A) письменный перевод;
- B) синхронный перевод;
- C) устно-письменный перевод;
- D) Письменно-устный перевод;
- E) смешанный перевод;

**10. Перевод, соответствие которого оригиналу подтверждается, юридически называется?**

- A) художественный перевод;
- B) заверенный перевод;
- C) фрагментный перевод;
- D) аспектный перевод;
- E) реферативный перевод;

**11. Неполный перевод – это?**

- A) перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями;
- B) перевод художественных текстов;
- C) перевод передающий смысл текста;
- D) перевод лишь части текста;
- E) перевод всего текста;

**12 Перевод, используемый в учебном процессе для подготовки переводчиков или как один из приемов обучения по иностранному языку.**

- A) вольный перевод;
- B) учебный перевод;
- C) смешанный перевод;
- D) адекватный перевод;



Е) устный перевод;

**13. Теория перевода это наука.**

А.) литературоведческая;

В) точная; С) математическая;

Д) лингвистическая наука;

Е) точная;

**14. В теории перевода семиотика обозначает:**

А) части речи в целом;

В) учение о главных членах предложения;

С) учение о второстепенных членах предложения;

Д) изучает части речи;

Е) наука о знаковых системах;

**15. Художественный перевод относится?**

А) к литературе;

В) к истории;

С) к культурологии;

Д) к языкознанию;

Е) к философии;

**17. Переводчик особое внимание должен уделять?**

А) исходному тексту;

В) перевод текста;

С) обоим языкам;

Д) языку оригинала;

**Е) языку перевода;**

**18. В каком виде перевода оба языка выступают в устной форме?**

А) письменно-устном;

В) устно-письменном;

С) устно-устном;

Д) синхронном;

Е) письменно-письменном;

**19. При переводе меняется?**

- A) язык;
- B) мысль;
- C) автор;
- D) текст;
- E) содержание;

**20. В каком виде языка оба языка выступают в письменной форме?**

- A) устно-устном;
- B) устно – письменном;
- C) письменно – письменном;
- D) вольном;
- E) аутентичном;

**21. Самым сложным видом перевода является?**

- A) письменный;
- B) устный;
- C) смешанный;
- D) машинный;
- E) традиционный;

**22. Кто сказал, что «перевод – это передача смыслового содержания и стилистических особенностей высказывания на одном языке средствами другого языка»?**

- A) Федоров;
- B) Комиссаров;
- C) Гальперин;
- D) Паршин;
- E) Бархударов;

**23. Кто считает что «перевод как один из важнейших видов коммуникативной деятельности ориентируется, прежде всего, на полную и адекватную передачу языка – оригинала, содержащего всю совокупность импликации языкового, социального и культурного плана»?**

- A) Паршин;
- B) Бархударов;

- С) Федоров;
- Д) Колшанский;
- Е) Комисаров;

**24.Перевод эталон – это?**

- А) перевод, используемый в учебном процессе;
- В) перевод, передающий смысловое содержание;
- С) перевод художественных текстов;
- Д) перевод лишь части текста;
- Е) образцовый перевод, используемый для сравнения с квалифицируемым переводом;

**25.Рабочим переводом называют?**

- А) неотредактированный перевод;
- В) практический или учебный перевод;
- С) перевод соответствующий оригиналу;
- Д) устно - письменный перевод
- Е) Письменно-письменный перевод;

**26.Односторонний перевод – это?**

- А) учебный перевод;
- В) устный перевод, осуществляемый только в одном направлении;
- С) последовательный устный перевод;
- Д) вид информативного перевода;
- Е) перевод соответствующий оригиналу;

**27.Самым сложным видом перевода является.....перевод в который невозможно вернуться и исправить.**

- А) письменный перевод;
- В) письменно устный перевод;
- С) устный перевод;
- Д) художественный перевод;
- Е) технический перевод;

**28.....является многоуровневым и потому чрезвычайно сложным и противоречивым.**

- А) устный перевод;

- В) художественный перевод;
- С) письменный перевод; D) технический перевод; E) эталонный перевод;

**29. Особая форма художественного перевода является перевод ...текста.**

- A) технического текста;
- В) юридический текст;
- С) поэтический текст;
- D) художественный текст;
- E) письменный текст;

**30. Бинарным переводом называется?**

- A) перевод устного текста;
- В) перевод письменного текста;
- С) специальный перевод;
- D) перевод с одного естественного языка на другой;
- E) технический перевод;

**31. Люди, которые знали, несколько языков называют?**

- A) толмачами;
- В) билингвы;
- С) языковеды;
- D) переводчики;
- E) знатоки языка;

**32. Переводчиков в старину называли...?**

- A) языковедами;
- В) билингвами;
- С) переводчиками;
- D) толмачами;
- E) языковедами;

**33. В соответствии с жанрово – стилистической классификацией перевода выделяют два функциональных вида перевода.**

- A) письменно – устный;
- В) устно – письменный;
- С) устно – устный;

- D) письменно- письменный;
- E) художественный и информационный;

**34.... переводом называется перевод произведений художественной литературы.**

- A) деловым;
- B) информационным;
- C) техническим;
- D) художественным;
- E) устным;

**35.В этом случае оба языка употребляются в письменном виде.**

- A)устно-устном;
- B) синхронном;
- C) письменно – письменном;
- D) техническом;
- E) историческом;

**36.В каком виде языка оба языка выступают в устной форме?**

- A)устно-устном;
- B) синхронном;
- C) письменно – письменном;
- D) техническом;
- E) историческом;

**37.В каком виде перевода исходный язык употребляется в письменной форме, а перевод языка в устной форме?**

- A)устно-устном;
- B) синхронном;
- C) письменно – устном;
- D) техническом;
- E) историческом;

**38.В каком виде перевода исходный язык употребляется в устной форме, перевод языка в письменной?**

- A)устно-письменном;
- B) синхронном;
- C) письменно – письменном;

- D) техническом
- E) историческом;

**39. При переводе меняется?**

- A) автор;
- B) текст;
- C) смысл;
- D) язык;
- E) издание;

**40. Теория перевода это наука?**

- A) о переводческой деятельности;
- B) это наука о частях речи;
- C) это наука о языке;
- D) это передача слов;
- E) это понятие о предложении;

**41.... перевод осуществляется при одновременности процессов восприятия исходного сообщения и порождение текста перевода.**

- A) технический;
- B) юридический;
- C) письменный;
- D) авторский;
- E) синхронный;

**42. Раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода.**

- A) специальная теория перевода;
- B) частная теория перевода;
- C) общая теория перевода;

**43. раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления.**

- A) частная теория перевода;
- B) специальная теория перевода;

- С) общая теория перевода;
- Д) особенная теория перевода;
- Е) аспектная теория перевода;

**44. Технический перевод относится к?**

- А) разновидностям;
- В) к теории перевода;
- С) к научной дисциплине;
- Д) к видам перевода;
- Е) к устному переводу;

**45....закljučается в опущении при переводе отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера. При этом остальные части оригинала передаются коммуникативно-равноценными отрезками речи на ПЯ, хотя весь оригинал воспроизводится лишь частично.**

- А) устный перевод;
- В) частный перевод;
- С) сокращенный перевод;
- Д) письменный перевод;
- Е) сокращенный перевод;

**46....закljučается в упрощении и пояснении структуры и содержания оригинала в процессе перевода, с целью облегчить восприятие текста отдельными группами получателей, не обладающих достаточными знаниями или жизненным опытом.**

- А) адаптированный перевод;
- В) технический перевод;
- С) устно-письменный перевод;
- Д) синхронный перевод;
- Е) юридический перевод;

**47. Что называют переводящий язык?**

- А) это язык оригинала текста;
- В) это язык на котором делается перевод;
- С) это язык разных народов;
- Д) это язык переводчика;
- Е это раздел перевода;

**48.... предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне указания на ситуацию предметно-логического содержания оригинала при возможных пропусках и отклонениях от нормы ПЯ.**

- A) перевод оригинал;
- B) перевод рабочий;
- C) неофициальный перевод;
- D) черновой перевод;
- E) реферативный перевод;

**49....перевод, используемый в учебном процессе для подготовки переводчиков или как один из приемов обучения иностранному языку.**

- A) учебный перевод;
- B) реферативный перевод;
- C) неофициальный перевод;
- D) черновой перевод;
- E) рабочий перевод;

**50.Вид, перевода который передается, частями называется?**

- A) аспектный перевод;
- B) реферативный перевод;
- C) исторический перевод;
- D) сокращенный перевод;
- E) аннотационный перевод;

#### **Критерии оценки:**

Оценка **«отлично»** выставляется обучающемуся, если: он обнаруживает обнаружившему высокий, продвинутый уровень сформированности компетенций, если он глубоко и прочно усвоил программный материал курса, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами и вопросами, причем не затрудняется с ответами при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятые решения, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.

Оценка **«хорошо»** выставляется обучающемуся, если: он обнаруживает повышенный уровень сформированности компетенций, твердо знает материал курса, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.

Оценка **«удовлетворительно»** выставляется обучающемуся, если: он обнаруживает пороговый уровень сформированности компетенций, имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает



неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических задач;

Оценка **«неудовлетворительно»** выставляется обучающемуся, если: он обнаруживает недостаточное освоения порогового уровня сформированности компетенций, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями решает практические задачи или не справляется с ними самостоятельно.

Составитель \_\_\_\_\_ Сагова М.Б..  
(подпись)

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

## **Вопросы текущего контроля успеваемости на семинарах (практических занятиях)**

### **Типовые задания для контрольных работ**

**Раздел 1. История перевода и переводческой деятельности. Наука теория перевода. Основные положения и концепции в области теории перевода; представление об истории, современном состоянии и перспективах развития науки.**

1. Назовите основные этапы развития теории перевода.
2. Проанализируйте перевод в хронологическом порядке.
3. Назовите труды отечественных и зарубежных ученых-лингвистов

**Раздел 2. Межязыковая коммуникация и перевод. История перевода и переводческой деятельности. Основные этапы развития теории перевода.**

1. Назовите компоненты коммуникативного акта.
2. Назовите основные элементы схемы Якобсона.
3. Назовите функции переводчика в акте межязыкового посредничества.
4. Назовите культурно-этнические препятствия для перевода.
5. Назовите основные виды перевода
6. Выделите основные элементы коммуникативной стратегии.

**Раздел 3. Проблема эквивалентности перевода. Межязыковая коммуникация и перевод. Анализ компонентов коммуникативного акта и их влияние на успешность коммуникации. Определение цели коммуникации. Обоснование коммуникативной стратегии**

1. Назовите семиотические основы языка.
2. Назовите виды текстовой информации.
3. Назовите основные функции текста.
4. Какие модели эквивалентности ученых –лингвистов Вы знаете.

5. Проанализируйте коммуникативную равнозначность текстов оригинала и перевода.
6. Дайте определение термину «эквивалентность».
7. Охарактеризуйте виды содержания: денотативное содержание, сигнификативное содержание, интерпретативное содержание, внутриязыковое содержание.

**Тема 4. Проблема эквивалентности перевода Анализ функций текста. Определение Функциональной доминанты и инварианта перевода. Определение уровней эквивалентности текстов оригинала и перевода. Обоснование переводческой стратегии.**

**Раздел 5. Объективные факторы, определяющие процесс перевода. Объективные факторы, определяющие процесс перевода. Анализ грамматических проблем перевода. Определение характера и причины грамматической трансформации.**

1. Проанализируйте грамматические проблемы перевода
2. Назовите основные характеристики транскрипции и транслитерации.
3. Обоснуйте возможности калькирования, как одного из приемов перевода.
4. Назовите основные грамматические элементы перевода.

**Раздел 6. Специфика семантической организации языков и перевод Специфика семантической организации языков и перевод. Анализ семантических проблем перевода. Определение характера и причины лексико-грамматических трансформаций.**

1. Проанализируйте специфику семантической организации языков.
2. Назовите семантические проблемы перевода.
3. Назовите лексические и лексико-грамматические трансформации Вы знаете.
4. Охарактеризуйте термин «ложные друзья переводчика».

**Раздел 7. Субъективные факторы, определяющие процесс перевода Субъективные факторы, определяющие процесс перевода. Анализ прагматических проблем перевода. Определение характера и причины лексических трансформаций. Анализ приемов перевода элементов авторского стиля и игры слов.**

1. Дайте определение понятию «прагматика перевода».
2. Назовите прагматические задачи в переводоведении.
3. Дайте определение термину «адекватный перевод»
4. Выделите основные прагматические проблемы перевода.
5. Какие приемы перевода элементов авторского стиля Вы знаете.

**Тема 8. Научно-технический перевод. Анализ перевода научно-текста с позиций эквивалентности и адекватности. Специфика цели коммуникации, функциональной доминанты и инварианта. Специфика трансформаций при переводе.**

1. Назовите профессиональные ассоциации переводчиков.
2. Каковы нормы профессионального поведения переводчика
3. Охарактеризуйте профессиональную этику переводчика

**Критерии оценки:**

«Отлично»	Теоретическое содержание курса освоено полностью без пробелов, системно и глубоко, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные рабочей учебной программой учебные задания выполнены безупречно, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимуму.
«Хорошо»	Теоретическое содержание курса освоено в целом без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, предусмотренные рабочей учебной программой учебные задания выполнены с отдельными неточностями, качество выполнения большинства заданий оценено числом баллов, близким к максимуму.
«Удовлетворительно»	Теоретическое содержание курса освоено большей частью, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных рабочей учебной программой учебных заданий выполнены, отдельные из выполненных заданий содержат ошибки.
«Неудовлетворительно»	Теоретическое содержание курса освоено частично, необходимые навыки работы не сформированы или сформированы отдельные из них, большинство предусмотренных рабочей учебной программой учебных заданий не выполнено либо выполнено с грубыми ошибками, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимуму.

Составитель \_\_\_\_\_ Сагова М.Б.

(подпись)

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2025 г.